

Juan y Hernando de Vega

A la espera de la armada turca

Equipo CEDCS

j.emilio.sola@gmail.com

Colección: Archivos Mediterráneo, África,
Fecha de Publicación: 03/06/2020 y 23/10/2020
Número de páginas: 13
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola.

www.cedcs.org
info@cedcs.eu

Descripción

Resumen:

Se sigue el marcaje estrecho a Dragut en los Gelves, ya conocida la salida en Levante de una potente armada turca y por ello la ruptura definitiva de las treguas con el Turco.

Palabras Clave

Espionaje, armada, turcos, Dragut, frontera,

Personajes

Juan de Vega, Hernando de Vega, Dragut Arráez, el Paduano, Hasán Arráez, Hijo de Cigala, Marin el Rebatino, Jeque de los Gelves, Muley Mahamete, Villafaña, Ali Arráez, Jeque Solimán, Jacobo, Rey de Qairuán, Xarife de Marruecos, Rey de Argel, María de Austria, Kara Mustafa, Husa Hogolo, Morataga, Sultán Selín, Andrea Doria, ingeniero Prado, Viuda del Xarife, Alcaide Mahamud, Pedro de Acuña,

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** manuscrito,
- **Procedencia:** Archivo General de Simancas
- **Sección / Legajo:** Estado, legajo 1119 fol. 104 a 110
- **Tipo y estado:** relación, cartas
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglo XVI
- **Localización y fecha:** Trapani, Sfax, Mehedía, marzo de 1551
- **Autor de la Fuente:** Juan y Hernando de Vega, el Paduano,

Juan y Hernando de Vega

A la espera de la armada turca

Aunque un renegado genovés, al que llaman Paduano, huido de la flotilla de Dragut y llegado a Trapani da la fecha del 12 de febrero para la vuelta a los Gelves de los bajeles de Dragut, finalmente será el 16 de marzo la fecha que dan estos informadores de ese regreso a los Gelves de Dragut con sus bajeles, y cuatro días después, el 20 de marzo, Villafaña deja África para ir a la Goleta y tal vez luego a Sicilia, sin duda para informar personalmente de todos los pormenores sobre Dragut que a lo largo de ese tiempo se han ido acumulando. Y todo ello con un sentido bien claro: enviar una escuadra de galeras a la zona para intentar neutralizar al corsario, de alguna manera en retirada ya. Para esas fechas ya se conocía con claridad que de Estambul saldría una gran armada esa temporada, lo que suponía de hecho la ruptura de hostilidades de nuevo, el fin de la tranquilidad de las treguas; así se lo expresa Juan de Vega a la reina gobernadora en España en ese momento, la reina viuda de Portugal, hermana de Felipe, a la vez que le pide facilidades para llevar soldados españoles que precisa para la defensa de Sicilia para los nuevos tiempos. En África, con las obras de fortificación según las indicaciones del ingeniero Prado reavivadas con nuevos gastadores u operarios llegados, y con unos mil hombres, una vez sacados los viejos y enfermos, se aprestan por si la armada turca se dirige hacia allá, y se mantienen las relaciones con los jeques y notables de la zona.

En esta serie documental presente están las más vivaces descripciones de los medios tunecinos del espionaje y la información, de la frontera, con la historia del Arráz Ali, que en otro lugar quise identificar con la posibilidad de que se tratara del mismísimo Ali Arráz o Uluch Ali o Uchalí, y sus tratos en Sfax cuando buscaba una antena para su nave. También aparece aquí una apreciación sobre este personaje Jacobo, a finales de marzo, que da idea de su importancia en esta red informativa: “Sin Jacobo no hacemos nada, porque él sabe explicar muy bien y dice lo que la persona dice.” Sin duda es dragomán o intérprete de confianza, o ese saber explicar también se refiera a la escritura misma, que en esas series documentales de avisos es muy cuidada. El informante de confianza del que no se da el nombre es Bartolomé Nater, el hijo del cónsul de mercaderes de los Gelves, al que llaman Alcaide Bartolomeo, y para el que su hijo media en un asunto de un esclavo de su padre que reclama.

Otro personaje de gran interés en esa frontera en este momento, a quien este Jacobo conoce, es un cristiano rebatino llamado Marin, que ofrece quemar las naves de Dragut, cuando ya ha regresado a los Gelves, después de la fallida expedición contra Gafsa. De todas formas, esta interesante red informativa y de acción de la zona ya la evoqué con anterioridad (véase en apéndice a esta serie documental más adelante), y no insisto más en ella.

Finalmente, en esta sección recogemos únicamente las actualizaciones de los diversos documentos y no los originales, sin transcripción o transliteración por ello, sólo encabezados con la signatura.

ENSAYO DE ACTUALIZACIÓN

1

AGS Estado, legajo 1119, doc. 104.
1551, 4 y 9 de marzo, Trapani. "Relación del renegado que se huyó de la
aramada de Dragut."

Paduano, renegado corso huido a Trapani, como informador

Paduano, renegado natural de Córcega, de un casal que se dice el Cabo Corso, habiéndose huido de los bajeles de Dragut Arráez que están en los Gelves, a 4 de marzo, y venido aquí a Trapani a 9 del dicho mes sobre las galeras que llevaron la provisión para África, que son ya de vuelta, refiere lo siguiente:

Fracaso de rebelión contra Dragut

Que teniendo en el río de Capis deliberado los Renegados que andan sobre los bajeles de Dragut alzarse con ellos, viéndolos tan desarmados de gente, porque sobre todos no había sino noventa turcos de guardia, fueron descubiertos por un cristiano que no era renegado. Y, así, no se hizo el efecto.

El 12 de febrero, los 18 bajeles de Dragut vuelven a los Gelves

Escandalizado de lo cual, Hasán Arráez, que es el que tiene cargo de ellos, después de haber muy bien castigado a los dichos renegados, cortando a unos las narices y a otros las orejas, y haciendo dar cuatro tratos de cuerda al hijo de Cigala, que dicen que también era uno de los de la conjuración, y del aviso que le trajo una fusta que había discurrido por esta costa de Sicilia, de cómo las galeras de su majestad se aparejaban para ir la vuelta de África, sin esperar más, ni a que volviese Dragut de donde había ido,

se salió, a 12 del pasado (febrero), con todos los dichos bajeles del dicho río, y se fue a los Gelves, llevando los que tenía varados en tierra, dándoles el cabo, así como estaban, sin acabarlos de aderezar, que por todos eran 18 bajeles.

La flotilla de Dragut en los Gelves, bajo el castillo del Zoco

Que los dichos bajeles están ahora en los Gelves, debajo del castillo que dicen del Zoco, en los Secaños apartados de tierra un tiro de ballesta. Y que ningún moro viene de fuera a tratar ni a hablar con ellos.

Y que tienen para más de dos meses panática.

Que están con mucho temor de la armada de su majestad, que es lo que les hizo salir tan arrebatadamente del dicho río, en especial viéndose sin gente y sin capitán.

Que se tenía por cosa incierta que saliese Dragut Arráez con la jornada que había emprendido de la tierra de Cabsa, porque los de dentro están fuertes y se defendían bien.

Que se decía entre los turcos que el fin de querer tomar la dicha tierra era por si por ventura le sucediese mal por la mar y se escapase, tener allí donde poderse recoger y remediar. Y también por la riqueza que había en ella.

Que los turcos que tiene el dicho cosario consigo sobre ella, serán ochocientos.

Que lo mismo dice y afirma otro cativo genovés que se soltó juntamente con el corso.

2

AGS Estado, legajo 1119, doc. 105 (y 106, otra copia buena).
1551, 19 de marzo, Sicilia. Copia de carta para Hernando de Vega, aviso de los Esfaques.

Copia de una carta que escribe un hombre de inteligencia y fidedigno de los Esfaques a Hernando de Vega, a 19 de marzo 1551.

**Arráez Mahamet del Gida viene de los
Gelves y va a África-Mahdía, con dos
cestas de limones**

Ya por muchas tengo escrito a Vuestra Señoría ilustre y dado aviso de todo lo sucedido. Esta no es para más sino para decir cómo hoy, a los 18 de marzo, ha venido un cáрабо de los Gelves, en que es venido Arráez Mahamet del Gida.

Tiene salvoconducto de Vuestra Señoría ilustre, y va ahí en África. Y me ha traído cartas de mi padre, y también dos cestas de limones. Y, así, he embarcado la mejor, la cual mando con la presente. Vuestra Señoría ilustre no mirará sino a la buena voluntad.

El dicho Arráez Mahamet del Gida informará a Vuestra Señoría ilustre de lo que sabe, mas todavía yo no dejaré de avisar a Vuestra Señoría ilustre

de lo que sé, que quizá el dicho que viene de allá no lo sabe.

Dragut en los Gelves ya, prepara sus veinte naves, que no son sino catorce, y tiene poca gente

Sabr a Vuestra Se nora ilustre cómo Dragut es en los Gelves, y pone veinte navíos en orden; mas no llevaría más de catorce, los tres galeras y ocho galeotas grandes y tres fustillas sotiles. Y estos, no muy armados de gente. Con todo, lleva en las tres galeras y cuatro galeotas muy buena gente.

Y Dragut dicen que dejó en Alhama obra de doscientos turcos; es mentira, porque ellos han echado la fama en sí por decir que no les han muerto ningún turco. Y más, otra vez, le he dicho a Vuestra Se nora ilustre que hoy, en los Gelves, no hay seiscientos moros.

Bien es verdad que tendrá doscientos garzones, quien cristianos quien renegados, y tendrá doscientos moros que ha tomado como ha podido, solamente por decir que lleva gente.

Y fuera de los catorce bajeles, de los otros no llevarán de diez turcos arriba, y echa la fama que ha de ir a Levante por aportar turcos. Mas yo creo que él volver  en Alhama y dejar  all  sus mujeres.

Dragut no saldrá de los Gelves hasta Pascua

Y más, que Dragut no saldrá de los Gelves hasta que no se haya hecha nuestra Pascua.

Oferta de Marin, un Rebatino, de quemar sus naves

Y más, que aquí hay un cristiano Rebatino, que se dice Marín, que Jacobo lo conoce, que reafirma lo que yo he mandado a Vuestra Se nora ilustre, sobre de poner fuego en las galeras y galeotas. Y eso sin yo decir nada, a bien que yo, aunque no soy a los Gelves, lo s  mejor que ellos.

Gastos de la información

Todavía Vuestra Se nora ilustre no se podrá quejar que yo no le digo la verdad. Hoy he pagado un escudo y un cuarto de escudo a un moro, entre trigo y dineros, que era ido a los Gelves, hoy hace quince días, y es vuelto; y me ha dicho todo esto.

El nuevo Jefe de los Gelves, “tiene alguna amistad con Dragut” y excepticismo sobre la ida de las galeras cristianas por all 

Ya el Jeque de los Gelves ha ahogado dos de sus hermanos, y tiene alguna amistad con Dragut, a causa que lo ha hecho señor. Y si las nuestras galeras, solamente veinte, apareciesen por allí, de manera que yo tengo dicho a Vuestra Señoría ilustre, se haría cosa que quizá Vuestra Señoría ilustre la ha profetizado. Mas las nuestras galeras quieren tomar los huevos santos de la Pascua, que sea con salud.

Y que si en este medio viniesen, ruego a Vuestra Señoría ilustre que yo venga en ellas; en demás, si la excelencia del virrey va o Vuestra Señoría ilustre, que quizá yo haría mi personaje. Y Vuestra Señoría ilustre haga lo que Cid Mahamet, que tiene Vuestra Señoría ilustre ahí: no escriba otra carta al Jeque de los Gelves, porque de aquella se avisó. Y porque será menester ir de otra manera.

Sobre precio de cereales y reclamación de un esclavo para su padre

El trigo vale a los Gelves a doce escudos el cahíz, y la cebada a cinco. Yo tengo rogado al maestro notario de cierto esclavo, ruego a Vuestra Señoría ilustre que se lo haga recordar, que lo quiero para mi padre.

Despedida y data

No tengo más que decir, sino que ruego a nuestro señor Dios por la ilustre persona de Vuestra Señoría, como por su señoría ilustre es deseado.

De los Esfaques, a 19 de marzo 1551.

Larga postdata, con nuevos avisos que remite a Villafaña

Queriendo ya cerrar la presente carta, apareció la fragata de Vuestra Señoría ilustre de una parte, y de la parte de Gelves apareció una fustilla de turcos de quince bancos. Y, así, pusimos en cobro todo lo de la fragata, como dirá a Vuestra Señoría ilustre el señor Villafaña.

Trato del Arráz Mahamet con un renegado Ali allí llegado, y conversación con el mercader de Sfax, Bartolomé Nater

Y, así, vino la dicha fusta y desembarcó un renegado y un moro. Y el renegado fue a hablar con el Arráz Mahamet. Y dicen que le demandó los dos cristianos, y el dicho ha dado su excusa, como dirá el Villafaña a Vuestra Señoría ilustre.

Y más dice, que le dijo que lo quería por amigo; y que quería espalmar. Y más, que quería un par de entenas. Y así, había un par a la marina, y eran podridas; y el Arráz se los ofreció, y por esto no las tomó.

Después me encontré con Ali, dicho renegado, diciéndole que si quería mercar vino y queso y de otras las mercaderías; y le convidé a beber, y le pregunté por qué era venido; y díjome que por las entenas. Y demandóme qué galeras eran venidas ahí en África. Yo le dije (que) yo entendía en mi mercancía y no en otra cosa.

Y, así, le di dos panes de azúcar para Dragut; y luego se fue, que no estuvo acá sino dos horas.

Villafaña, correo de estos avisos

El señor Villafaña va con la presente, y dará orden en lo que le habían dicho. Aún tengo esperanza en nuestro señor Dios que si las galeras son aquí presto, como dicen, quizá será lo que Vuestra Señoría ilustre me mandó a decir con el correo. El Jeque de los Gelves, dentro su corazón, quiere mal a Dragut Arráez, mas no se lo puede mostrar.

Mas viniendo presto las galeras, si la excelencia del señor su padre viene con dichas galeras, o Vuestra Señoría ilustre, yo tengo esperanza en Dios de hacer un personaje. Y por esta habré menester una fragata pequeña a mi posta, bien armada. Y el Jeque Solimán, si está ahí, ruego a Vuestra Señoría ilustre que me de aviso. Y no digo más.

De los Esfaques a 20 de marzo 1551.

Sin Jacobo no hacemos nada,
porque él sabe explicar muy bien y dice lo que la persona dice.

3

AGS Estado, legajo 1119, doc. 107 y 108.
1551, 22 de marzo, Los Esfaques. Aviso de hombre de inteligencia para Hernando de Vega.

Copia de una carta que escribe un hombre de inteligencia y fidedigno de los Esfaques a Hernando de Vega, a 22 de marzo 1551.

Nater se queja de que no le manden correo a él y sí al Arráez Mahamet de Giza, y el Arráez se duele a su vez del trato mejor dado al rey de Qairuán que a él

El presente correo vino antes de ayer, viernes, y trajo cartas

para el Arráez Mahamet, y no trajo para mí; por tanto, con esta no tengo qué responder, salvo hacer saber a Vuestra Señoría ilustre cómo el Arráez manda este correo no por más, sino con unas cartas que le han venido de ciertos Jeques que dice que aún le piden; y que manda este correo por hacer acordar a Vuestra Señoría ilustre que le mande lo que le ha prometido; y si no todo, parte.

Y, aún, me ha dicho que Vuestra Señoría ilustre quiere más al rey del Qairuán que no a él; y que, cierto, él será más firme y atenderá lo que ha prometido, que no el rey del Qairuán. Yo le he dicho que así lo sabe Vuestra Señoría ilustre, y lo tiene por cierto. Y que por eso se fía tanto Vuestra Señoría ilustre tanto de él. Que el amigo se ha de fiar del amigo. Y me dijo sea enhorabuena. Todavía ruego a Vuestra Señoría ilustre que le mande algo.

Partida de Villafaña dos días atrás

De nuevo al presente no hay nada, salvo que el señor Villafaña antes de ayer se partió de acá, que traía las nuevas que acá teníamos.

Avisos de Argel venidos por galeota turca de mercaderes

La noche pasada del sábado, a la Avemaría, allegó acá una galeota de turcos de mercadería, que andaba a los Gelves; y cuenta de las cuatro galeotas que había tomado don Bernardino. Y más, cómo el Xarife había tomado a Tremecén. Y cómo eran dos galeotas, y son venidos de compañía hasta la Calibia. Y la otra galeota la mandaba el rey de Argel al Gran Turco por socorro.

Despedida y data

Y no hay más que decir, que ruego a nuestro señor Dios por la ilustre persona de Vuestra Señoría ilustre.

Fecha en los Esfaques a 22 de marzo 1551."

4

AGS Estado, legajo 1119, doc. 109.
1551, 24 de marzo, Trapani. Juan de Vega a su alteza la reina (María de Austria, reina de Bohemia).

A la serenísima y muy alta y muy poderosa señora mi señora la Reina...

Serenísima muy alta y muy poderosa Señora:

Por avisos de Levante, se confirma la
venida de armada turca, y hay que
guarnecer Sicilia

Después que escribí a Vuestra Alteza, a 10 del pasado (febrero), se han tenido los avisos que van con esta de Levante, por donde parece que la venida de la armada del Turco este verano por estas partes se confirma cada día más. Y que convendrá poner guarnición en algunas tierras de marina de este reino algún número de soldados españoles, a vuelta de los que por acá se podrán haber; los cuales, no habiéndolos en el reino ni menos en Italia, sin quitarlos de donde hagan falta, se envían a allá a hacer.

Pide facilitar la leva de soldados españoles

Suplico a Vuestra alteza sea servida de mandar favorecer y dar los recaudos necesarios a la persona que los ha de juntar, de manera que pueda venir con ellos a tiempo que se haga como conviene al servicio de su majestad y beneficio de este reino. Y recibir todos, como esperamos, de mano de vuestra alteza esta merced.

Despedida y data

Quedo rogando a nuestro señor guarde y ensalce la serenísima, muy alta y muy poderosa persona de Vuestra Alteza, con aumento de mayores reinos y señoríos.

De Trapana a 24 de marzo 1551.

Muy alta y muy poderosa serenísima señora, besa los muy reales pies y manos de vuestra alteza,

Juan de Vega.

5

AGS Estado, legajo 1119, doc. 110.
1551, 24 de marzo, África. Copia de carta de Hernando de Vega a Juan de Vega.

Noticias de África. Quedan 1.000 soldados de guarnición.

Copia de carta de Hernando de Vega para Juan de Vega, escrita en África...

Dragut llegó el 14 de marzo a los Gelves y
saldrá después de Pascua con 20 bajeles
para ir a Levante

La venida de las galeras será bien que sea lo más presto que fuere posible. Porque un moro que ha sido esclavo mío, y ha siete días hoy que falta de los Gelves, refiere cómo Dragut llegó a los 14 del presente a los Gelves con las tres fustas que habían ido por el río de Capis, y cuatro cárabos donde traía sus turcos, y siete piezas de artillería, que juzgo que son las que tenía puestas en los fuertes que había hecho en la boca del río. Y que ya tenían las fustas la panática dentro, y remos para salir al fin De esta luna, que es pocos días después de Pascua, salir fuera con veinte bajeles bien en orden.

Dice que entendió de Dragut y Cara Mustafa y otros arráeces, que tomaría la vuelta de Cabo Paxaro para de allí irse a Levante. Y esto es lo más cierto que se sabe del progreso de Dragut.

Razón de ese viaje de Dragut: buenas ofertas del Gran Turco con un embajador

La causa que le mueve a Dragut hacer este viaje es que, habrá tres meses, que dice este moro, que vino a los Gelves en un galeón un embajador del Turco, que se llama Husa Hogolo, con un presente. Y entre las otras cosas que le dio, de parte del Turco, le trujo un estandarte y cartas. Y dice este moro que vio leer él las cartas, y que le promete hacer capitán de 50 galeras y el gobierno de Levanzo.

También traía este embajador del Turco un presente al Jeque viejo de los Gelves, y le ha dado a su hijo.

De los Gelves fue a Tajora a llevar otro presente y cartas a Morataga. Creese que si por dicha viniese armada por estas partes, que vendrá un hijo del Turco que está en Napoli de Romania, que se llama Sultán Selín. Convendría mucho que, antes que este corsario salga, si el príncipe Doria está por esas partes, se diese priesa a venir.

Un pretendiente a Jeque de los Gelves (Jeque Solimán) en África, pide un préstamo a Vega y deja rehenes

El moro que pretende el estado de los Gelves ha estado aquí, en esta fortaleza, conmigo tres o cuatro días, y muestra tener gran deseo de servir a su majestad. Por lo que he entendido, tiene parte en los Gelves y le quieren bien los alárabes.

Rogóme mucho que le emprestase mil ducados; y por no le enviar descontento y porque piensa que le han de aprovechar mucho, se los hice emprestar. Y para seguridad de ellos le hice dejar un hijo suyo, y otro de un grande su amigo, en rehenes, para que si por dicha pudiese entrar en los Gelves después de ido Dragut, hizo conmigo los capítulos que van juntamente con esta carta.

Coordinación con el rey de Qairuán

He holgado mucho de saber la voluntad de Vuestra Señoría, sobre lo que le dijo Cigala, del lugar que había sido más rebelde que los otros; y procuraré de guiarlo de manera que con buena maña los castigue el rey del Qairuán, y los moros de aquel lugar entiendan que se les deja de hacer el mal que se podría por causa del rey del Qairuán.

Las obras de África van bien

Después que vinieron los gastadores, las obras andan muy bien. También los soldados ayudan a limpiar lo batido, y según la priesa que nos damos se limpiará muy brevemente.

El terraplano de la iglesia se ha acabado por la orden que dejó Prado, y está muy bueno y muy fuerte.

Ahora, con todos los gastadores, se entiende en el revellín y foso, y esperamos que antes de veinte días se acabará de aderezar toda la muralla del revellín y de hacer el foso.

A la boca del Tarazanal se pone un árbol de galera para abrir y cerrar por la misma orden que dejó Prado. Encima del arco se derriba una torre que habemos comenzado, y derribada que sea quedará una buena plataforma a donde se podrá poner artillería.

Posibilidad de que la armada turca vaya sobre África y cautelas a tomar

Si es cierto que la armada del Turco haya de venir por acá, suplico a vuestra señoría que en todo caso se alargue mi salida de esta fortaleza, que pues he estado hasta ahora no se ha de perder tan buena ocasión para mostrar lo que la persona desea servir y debe, a ser quien es.

Esta tierra es muy descomarcada, y la gente que al presente tenemos, que son mil hombres, pocos más, son pocos, y sería menester más gente, así para fortificarnos como para defenderla. Yo creo que vuestra señoría tiene ya esto bien considerado. Dígolo por avisar con tiempo.

El Infante de Túnez irá en la armada cuando venga

Yo di la carta de vuestra señoría al Infante, y está presto en tomar el parecer de vuestra señoría e ir en las galeras cuando vengan. Y así responde a la carta de vuestra señoría.

La viuda del Xarife se ha casado con el alcaide Mahamud, “buen moro”

A la mujer del Xarife se le han hecho siempre los placeres que se ha podido. Y se ha casado con el alcaide Mahamud, que ya creo que vuestra señoría tiene noticia de él, que es un buen moro.

Quedan mil soldados en África, sin enfermos y viejos licenciados

La compañía que era de don Pedro de Acuña, que tenía 120 soldados, se ha repartido en estas otras, y han cabido a 160 soldados por compañía, y la mía 190; de manera que sin los malatos, que se van en esta nave, y viejos que han pedido licencia, nos quedan mil soldados."